

Ngan' Dit'anh Earthquake

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Alta Jerue, Edna Deacon, and Alice Taff.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Gogide xildik.	Here it is then.	00.796
Noy doghit'an'di.	(It was) war time.	02.695
Xughin' yixi nughil datasnel.	I'll tell it for you.	05.062
Engtthi sitttheyqay ye yil	In the future, my grandchildren,	08.305
sixididhiltth'el.	they will listen to me.	11.022
Istl'idong,	When I was little,	14.149
gidinitldik.	I was going to school.	16.018
Yit {gi... di...} yix,	That house there,	19.232
gazrinildikdi yix xichux xidhi'onh.	the place where we go to school was a big house.	21.482
Yit xildi, gitr'idinildik.	There then, we go to school.	24.669
Xunh xiyil, yiggidhisdo xingo,	Suddenly, while I'm at school,	28.468
ngidix,	up there,	31.594
{ngidegh} ngidix che che	upstairs again and again	33.289
aah, xelanh,	there was,	36.386
ngidix xantr'ididildi che xelanh,	up there going up was a stairway,	40.009
ngidixi xits'i antr'an yeg vigasrathdlo xiq'i.	it's like someone is moving things around up there.	43.164
Gidhatltth'onh xildik,	I'm listening to it then.	47.637
"Diva sre' ngidix ghigela,"	"I wonder who is up there,"	50.091
inisdhinh.	I'm thinking.	52.721
Deg dhisdo xiyil,	I'm just sitting there,	56.130
xunh xiyil go, viq'i didhisdo che che,	all at once here, my chair too,	58.214
ghitithinonh yuxudz.	everything is moving.	01:01.837
Ngiditlux.	It's wobbling.	01:03.736

(words added for clarification), {false start}, [note]

Ngi'iditlux.	It's wobbling.	01:04.963
Xiyil an,	Meanwhile that person	01:06.628
dinagi	our	01:08.849
{xidiginaghi xidi} dina xidinił'anhinh, gashigh xit'an,	our teacher, a white man,	01:10.605
"Diggandidhuxlyo," dina ilne.	"Stand up," he tells us.	01:16.273
"Ngo, ngan' dit'anh,"	"Well, it's an earthquake,"	01:19.136
dina ilne.	he tells us.	01:20.919
Yitots'i,	Then,	01:23.490
go yuxudz,	everyone there,	01:25.214
sraqay digganxididlyo.	the children stand up.	01:26.967
"Gila xot engtthe xidoy ngi'in xidoy xits'i tuxdal."	"Now slowly walk over there to the door,"	01:29.509
dina ilne.	he tells us.	01:33.971
Ts'i yitots'i xidoy ntr'inedatl.	So then we got to the door.	01:35.520
Ts'i yit xildik yadz gatatht'onh.	Then he opens it.	01:38.617
Yit nazritlyo xingo,	While we are standing there,	01:40.983
"Agide!	"There!	01:42.882
Ngan' dighit'an',"	That was an earthquake,"	01:44.285
dina ilne.	he tells us.	01:46.359
Agide iy.	That was it.	01:50.465
Yuxudz tr'inisidhet se.	It surprised me.	01:52.173
Che tth'e ngan' itidit'anh ts'i xantr'ixusneg.	I didn't yet know (anything about) an earthquake.	01:54.582
Xiyo xinadilighusr ine',	They'd talk about it, but even so,	01:59.315
vantr'ixusneg.	I didn't know.	02:01.565
Ts'i yitots'i,	So then,	02:04.136
xidighenek xotl'ogh xildik,	after it stopped then,	02:05.275
schoolhouse xidontr'ididatl.	we go back into the schoolhouse.	02:07.759
Gazrinildikdi xidontr'ididatl.	We go into the schoolhouse.	02:10.067
Ngiiyiq,	Back inside,	02:12.609
xidontr'ididaldi ts'i xildik,	when we go in,	02:13.602

(words added for clarification), {false start}, [note]

nigitr'idendldik.	we start to write.	02:15.677
Dal'ine' getiy,	But really,	02:18.085
iyen' ntasdol ts'i xiq'at,	only to go back (home) (is what) I want,	02:19.604
xildi singonh nughil datasnel dixo'in.	so (to) my mother, about it I can tell her, is why.	02:21.883
Ts'i yitots'i gazrnughildik xotl'ogh,	So then after we wrote,	02:27.376
yit xiy antr'ididildi nixinedhit.	then the time came to go home.	02:30.532
Ts'i yitots'i,	Then,	02:33.424
anh,	that one,	02:35.177
dinagi...	our...	02:36.638
xididinaxidinil'anh,	our teacher,	02:39.005
"Agidet," dina ilne.	"That's all," he tells us.	02:42.855
Ts'i yitots'i, yitots'i,	So then,	02:44.637
nongidaghigicheth ts'i yuxudz.	I put on everything.	02:46.770
Tth'anigiggoq.	Out I ran.	02:48.857
Ng'i'in iy an ngigiggok singonh ts'in'.	All the way home I ran to my mother.	02:51.065
Yix xidonigiggoq.	Into the house I ran.	02:54.694
Yuxudz singonh yuxudz nitlqa ts'i yuxudz.	My mother I really look hard at her.	02:57.230
"Ngan' dighit'an'," vidisne.	"There was an earthquake," I tell her.	03:00.765
"Agidet," silne.	"That is so," she says to me.	03:03.219
"Agide ngan' dighit'an'.	"There was an earthquake.	03:05.510
Go deg xiyil yuxudz,	All around here,	03:08.091
ngan' dighit'an'," silne.	there was earthquake," she tells me.	03:09.955
"Agidet. Gila go yiggidhedo.	"OK. Sit down here.	03:14.519
Gogide nginughil xatasnel	Right here I'm going to tell you	03:20.070
xo'in	why	03:22.788
ngan' dit'anh ts'i,"	earthquakes happen,"	03:23.956
silne.	she says to me.	03:25.651
Yitots'i yit	So there	03:27.316
viq'idz gitr'ilnon xiyiq'idz,	(across) the table,	03:29.112
ne yiggi yiq'i ditr'athdoy yiggididhisdo ts'i.	she says down on a chair (for) me to sit.	03:31.215

(words added for clarification), {false start}, [note]

Mama xildi che yiq'i xoq'odz dhido.	Then mama too sits down across (the table).	03:34.488
"Agidet.	"OK.	03:37.789
Dina Xito',	Our Father,	03:39.425
'n at,	He is the one,	03:41.130
go ngan' itlts'enh,	made this land,	03:42.347
go iy 'n a q'idz dazritltthe,"	this one we are staying on,"	03:44.743
silne.	she tells me.	03:47.781
Ts'i yitots'in',	So then,	03:49.606
edivenhditux xildi iy ngan',	day after day the land,	03:51.229
Ditl'o diyitl'onh,"	His hand, it is sitting on it,"	03:53.917
silne.	she tells me.	03:56.899
"Ditl'o yetingh' iy dinage ngan'," yilne.	"His hand is holding our land," she says.	03:59.845
"It'e nixidodhil xingo, Vitl'o diyidhi'onh,"	"Still year after year, His hand, it is sitting on it,"	04:03.669
silne.	she tells me.	04:08.227
"Yitots'in',	"So,	04:09.892
q'idughitux xildi getiy	once in a while, really	04:12.814
nq'oxdina' ye gits'i nixixo'ol.	people are doing wrong.	04:14.904
Dalche Dina Xito' anh,	Even so Our Father,	04:18.248
xivititldhit.	he doesn't bother them.	04:20.820
Q'idughitux xildi yuxudz, getiy gho gits'i dixit'anh tux,	Once in a while, when really badly they are doing,	04:22.446
Dilo' {na} na'alyax xiyozr.	He moves his hand a little bit.	04:27.582
Uxitux an ngan' dit'anh.	That's when an earthquake happens.	04:32.315
Xildi nq'oxdina' ye,	Then people,	04:34.623
'Ngo, gits'i duxt'anh,' xilne tux,	'Well, you guys are doing things wrong,' He tells them then,	04:37.516
tr'ine.	it is said.	04:39.941
"Dilo' iy,	"His hand,	04:40.846
niyaghilno.	He moves it.	04:42.337
Yuxudz xaxa yitots'i,	With that then,	04:44.002

(words added for clarification), {false start}, [note]

gits'i dixit'anh ts'i nixixiniyh."	that they are doing wrong, they know it."	04:46.485
Singonh,	My mother,	04:49.960
gogidet sinughil didighine' ts'in'.	this is what she told me.	04:51.011
<i>That's it.</i>	-	04:53.641

(words added for clarification), {false start}, [note]